



DOMINGO LOBATO (México, 1920 - 2012)

ESPAÑOL

Nació en Morelia, Michoacán. Estudió en la Escuela de Música Sacra y fue miembro del Coro de Niños de la Catedral Metropolitana de su ciudad natal. Tras una estancia en Europa, recibió formación como compositor por parte de *Miguel Bernal Jiménez* y de piano con *Ignacio Mier*. Sus primeras obras se publicaron en la revista *Schola Cantorum* de Morelia cuando él tenía 19 años.

Fue profesor de la Escuela Popular de Bellas Artes de la Universidad de San Nicolás, director de la Escuela de Música de la Universidad de Guadalajara y maestro de composición de la Escuela Superior Diocesana de Música Sagrada de Guadalajara. En 1958 le fue otorgado el Premio Jalisco en Música, por un profundo estudio y rescate de la música virreynal en los Archivos de la Catedral Metropolitana de Guadalajara.

Como organista, Lobato se desempeñó en el Templo de San Felipe Neri de Guadalajara y participó en los más importantes festivales de órgano de México. Dirigió la *Orquesta Sinfónica y Coros de Puebla*, la *Orquesta Sinfónica de la U de Guadalajara* y las *Orquestas Sinfónicas* de Morelia y Guadalajara, entre otras.

Marcadas fuertemente en sus inicios por el Impresionismo, sus composiciones evolucionaron después de 1948 hacia un lenguaje más ecléctico y personal, combinando la influencia del Impresionismo con elementos musicales hispanos y criollos, melodías de sabor provinciano y ritmos de danzas mexicanas. Entre sus composiciones se encuentran obras de instrumentación especializada, ópera, composiciones corales y varias obras sinfónicas.

Textos libres por Stéphanie Egry, a partir de notas y comentarios por:

ENCICLOPEDIA HISTÓRICA y BIOGRÁFICA DE LA UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA
<http://enciclopedia.udg.mx/biografias/lobato-banales-juan-domingo>

ELIUD NEVAREZ <http://eliudnevarez.blogspot.com/2012/11/el-compositor-domingo-lobato-1920-2012.html>



DOMINGO LOBATO (Mexico, 1920 - 2012)

ENGLISH

Domingo Lobato was born in Morelia, Michoacán. In his hometown, he studied at the Sacred Music School and was a member of the Boys Choir from the Cathedral. After a stay in Europe, he studied composition from *Miguel Bernal Jiménez* and piano from *Ignacio Mier*. His first compositions were published in Morelia's *Schola Cantorum* magazine when he was 19 years old.

He was profesor at the School of Fine Arts in the St. Nicholas University (Michoacán), director from the School of Music at the University of Guadalajara and teacher for composition at the Diocesan High School for Sacred Music in Guadalajara. He was awarded with the Jalisco Prize in Music (1958) for his thorough research and rescue of music from the colonial era, at the Archives from Guadalajara's Metropolitan Cathedral.

As an organist, he performed in the Temple of St. Philip Neri (Guadalajara) and in the foremost Organ Festivals of Mexico. He also directed the *Symphonic and Choir of Puebla*, the *Symphonic Orchestra from the University of Guadalajara* and the *Symphonic Orchestras* from Morelia and Guadalajara.

Strongly influenced in his beginings by Impressionist composers, his works evolved after 1948 into a more eclectic and personal style, blending Impressionist influences with creole and hispanic elements, small-town flavored melodies and rythms from mexican folk. Lobato wrote proficient compositions for instruments and for voice (opera, choir) and some symphonic works.

Free text and translations by Stéphanie Egry, from notes and comments by:

ENCICLOPEDIA HISTÓRICA y BIOGRÁFICA DE LA UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA
<http://enciclopedia.udg.mx/biografias/lobato-banales-juan-domingo>

ELIUD NEVAREZ <http://eliudnevarez.blogspot.com/2012/11/el-compositor-domingo-lobato-1920-2012.html>

ESPAÑOL / ENGLISH – SEIS DANZAS PARA PIANO / SIX DANCES FOR PIANO

Las *Seis Danzas para Piano* fueron publicadas en 1965, aunque es probable que varias hayan sido escritas durante la década anterior. Es posible que los títulos se inspiren de una tradición del siglo 19, cuando los compositores mexicanos solían escribir Suites con temas patrióticos y nombres coloridos, así como colecciones donde se hacía alusión a tipos, sabores, gustos y tonadas locales.

The *Six Dances for Piano* were published in 1965, though it is likely that some were written during the preceding decade. Their titles may have come from a 19th century tradition, when Mexican composers often wrote Suites with patriotic subjects and colorful names, as well as collections referring to local tastes, characters, and popular tunes.

VIHUELAS y GUITARRONES



Los indígenas de Cocula (Jalisco) - durante su asimilación de la música europea – crearon su propia versión de la guitarra. Parecida en sus orígenes al laúd europeo, este instrumento evolucionó gradualmente hacia la vihuela y más tarde al guitarrón. Ambas guitarras son características en las bandas de mariachis.

La vihuela mexicana es redonda por atrás y tiene cinco cuerdas. Provee la base rítmica y una línea armónica de acordes con rasgueados resonantes. El guitarrón surgió durante el s. XIX para tocar las notas más bajas en el mariachi. Es semejante por su forma y cordaje a la guitarra, pero más grande, ancho y con el mango más corto. Usa seis cuerdas, que se tocan por pares para mayor fuerza y sonido. La afinación común es La Re Sol Do Mi La.

The Indians at Cocula (Jalisco) – in their assimilation of European music - created their own version of the guitar. Originally drawn from the European lute, this instrument evolved gradually into the vihuela, which itself later evolved into the al guitarrón. Both guitars are typical of mariachi bands.

The Mexican vihuela has a rounded back and five strings. Vihuelas provide the rhythmic base and the chords for the harmonic line through their strums. The guitarrón appeared during the 19th century to perform bass notes in the mariachi bands. It is akin to the guitar in its shape and stringing, though larger, wider and with a shorter neck. It has six strings, which are played in pairs for greater strength and volume. The usual tuning is A-D-G-C-E-A

Free text and translations by Stéphanie Egry, from notes and comments by:

https://es.wikipedia.org/wiki/Vihuela_mexicana

https://es.wikipedia.org/wiki/Guitarr%C3%B3n_mexicano

LA GUARECITA



Esta preciosa miniatura se inspira de la canción “*Guarecita de mi tierra*”. Los textos provienen probablemente de la siguiente poesía de **Rubén C. Navarro** (1894 – 1958):

This beautiful miniature draws from the tune “*Guarecita de mi tierra*”. The lyrics probably stem from the following poetry by **Rubén C. Navarro** (1894 – 1958):

GUARECITA* DE MI TIERRA

Guarecita* de mi tierra
que en un pueblo de la sierra
viviendo tan triste estás:
¡olvida ya mis quereres!
al cabo... ¿pa qué los queres?
¡si no he de volver jamás!

En esta suidá divina
yo me encontré una catrina
muy garbosa y prencipal...
Y aunque en amor no soy ducho,
¡de veras! la quero mucho,
y ella... ¡no me quere mal!

Usa rojo en las mejillas
las naguas a las rodillas;
¡ha de ser por la calor!...
usa las trenzas cortadas

Guarecita* from my land
in a village on the mountains
you are living so sad:
Forget my advances!
Why do you want them anyway?
As I won't ever come back!

In this divine city
I met an elegant lady
very graceful and important ...
Although I am not deft in love,
I really like her a lot,
And she likes me too!

She wears red makeup on her cheeks
her underskirt up to her knees;
perhaps because it's hot!
her tresses are trimmed

y las ojeras moradas
¡y las uñas de color!

Me da besos de a montones,
ardorosos, mordelones,
quí'a luego me hacen llorar...
Y, al verme llorar también llora...
sus mejillas decolora,
pero se vuelve a pintar

Esto es raro pa vosotras
¿verdá? ¡Pus aquí no hay d'iotras!
¡Dios las hizo... y así son!
¡Aman y odian en un brete!...
Dondi hay tanto colorete
¡no puede haber corazón!

.....

¡Te quise sacar un susto!
¡Te quise dar un disgusto!
por eso es que te hablé así,
pero... ¡cómo te imaginas!
¡qué diablos ni qué catrinas!
¿Que no ves que te mentí?

Tú la santa, la divina,
la que al diario te encaminas
a la iglesia del lugar,
y llorando de tristeza,
ante el Cristo reza y reza,
sin cansarte de rezar...

Tú, la santa, la preciosa,
la que lleva una rosa
en lugar de corazón:
¿Cómo piensas que mi'aleje?
¿Cómo piensas que te deje?...
¡si eres mi única ilusión!

Riega flores en tu casa,
que la ausencia pronto pasa
y mañana volveré...
¡Riega flores, muchas flores,
dulce amor de mis amores,
¡que mañana te veré!

her eyelashes dark purple
and she paints her nails!

She kisses me a lot,
and nibbles so passionately
that I sometimes cry ...
And as I cry she also weeps ...
the color fades from her cheeks,
but she puts her makeup again

This is strange to you, isn't it?
Yet here there aren't any others!
God made them ... and so they are!
They love and hate with haste!
Where so many cosmetics prevail
There is no room left for the heart!

.....

I just wanted to frighten you!
I just wanted to annoy you!
that is why I spoke to you that way,
But ... how could you believe it!
That lot of nonsense!
Don't you see that I lied to you?

You are the holy, the divine
the one that goes every day
to the local church,
and weeping with sadness,
prays and prays to Christ,
tirelessly ...

You are the holy, the beautiful,
the one carrying a rose
in place of a heart:
How can you think that I went?
How can you think that I left you?
If you are my only hope!

Water the flowers in your house,
as the leave soon will pass
and I will return tomorrow ...
Water flowers, many flowers,
sweet love of my life,
as I will return tomorrow!

¡Te veré mi **guarecita***!
que en esta suidá maldita
donde se aprende a pecar,
¡siento unas ganas inmensas
di'arroparme con tus trenzas...
¡y de ponerme a llorar!

I'll see you again, my **guarecita***!
as in this cursed town
where one learns to sin,
I feel deep longings
to wrap me up in your tresses ...
And to start crying!

***GUARECITA** es un tierno diminutivo de **GUARE**, que proviene del p'urhépecha **UARHITI** (trad. mujer que ya ha tenido un hijo / señora). Sin embargo, UARHITI también tiene otro significado más profundo, pues es un término compuesto por UARHI + TI. UARHI proviene de UARHÍKUA (trad. Muerte), mientras que TI indica genitivo-propiedad, lo que daría este otro significado: **Mujer que ha dado su vida para dar vida**. De allí el tremendo significado de la palabra original en el idioma p'urhépecha.

***GUARECITA** is a tender diminutive for **GUARE**, who hails from p'urhepechan **UARHITI** (a woman who has already raised a son/ daughter; a lady). However, UARHITI also covers another, deeper meaning, as it is a word combining UARHI + TI. UARHI comes from UARHIKUA (Death), while TI marks genitive - domain, all this leading to this second meaning: **Woman who gave her life to give life**. Thence the awesome, deeper meaning of this word in the p'urhepechan language.

Free text and translations by Stéphanie Egry, from notes and comments by:

<https://www.purepecha.mx/threads/3154-Letra-Original-De-quot-Guarecita-De-Mi-Tierra-quot>

TATA K'ERI JANGASKATICHA (P'urhepechan Indian Nation)

<https://www.purepecha.mx/threads/3374-La-Mujer-P-urh%C3%A9pecha-Es-quot-UARHI-quot-O-quot-GUARECITA-quot>

LAS CARRETAS / CARTS

